

Extractos de textos de Mohamed Hmoudane

1. Extracto de la novela *French Dream* – El sueño francés:

“No sé, al fin, cuando leo de nuevo la palabra destino que se coló en la página un poco más arriba sin que yo lo pensara realmente, si debo deshacerme en lágrimas o reírme a carcajadas y saltar tontamente golpeándome la cabeza contra la pared – lo mejor sería alternar risas y lágrimas haciendo muecas – tanto asocio en mi mente esta palabra con la grandeza, la gloria, la inmortalidad. De hecho, es inapropiado llamar destino a una perra vida que se lleva sin correa día a día, en gran parte consumida en bares sórdidos – “ratoneras”, “guaridas de delincuentes”, “antros de insalubridad moral” – en trabajillos de mierda, cuando logro dar con uno, en debatirse en la nada, en la nada... Ahora bien, al escribir, con toda la desazón que conlleva semejante acto, por su gravedad, quizás solo esté embrollándola aun más, cuando espero elucidarla, manteniendo la ilusión de que me la estoy reapropiando al magnificarla, es decir precisamente al consumirla como destino, arrastrándola y tachándola en la marcha procesional de las frases. En efecto, me habré asignado, de cabo a rabo, una sola ambición: lograr el prodigio de ser a la vez el titiritero y el títere, disfrazándome hasta no reconocermé más. Pues se trata – más que de relatar, aunque fuese a trocitos, una vida – de tejer con líneas frías y desatadas, como la araña autófaga su tela, su propia mortaja, e irse a quemar en el resplandor irradiante de los muertos...”

Mohamed Hmoudane, *French Dream*, La Différence, Paris, 2005
Traducción de Mila Christel Bathurt

2. Extracto de la recopilación de poesía *Incandescence* – Incandescencia:

He aquí
En alfabeto ardiente
El pacto para siempre sellado
Entre tú y el fuego
Esencial

El fuego
Del cual habrías sido
Desde tiempo inmemorial
El hogar

Con el estallido furtivo
De tus alas cenicientas

Desciendes para propalar
El rumor de un fuego
Ya futuro

Es el incendio
Apenas piensas en desplegar
Sílabas tras sílabas incendiarias
Tus alas

Es el incendio
Estratos tras estratos rotulados
Por golpes de ala tajantes
De los tiempos cargados
De sangre, de cadáveres

Rodad Sepulturas
Rodad osamentas
Estrellas y cenizas
Deslumbradoras

Subid y derramaos desde mi mano
Y más allá de la inmensa herida
Subid y derramaos
Descargad
En las urbes oscuras
El fuego espectral que estoy incubando...

Con una mano que parece
Regresar de lejos
De evasiones opacas
Cargada de vacío
Y de fulgores
Esculpes en la ceniza
Aún ardiente
Tantas apariencias
Meteoríticas
Del fuego
Inmemorial
Que de dentro
Te traga

De una mano arborescente
Llamas a guisa de dedos
Enredados
Como ramajes de palmatoria,

Cae una gota
Fruta madura salpicando la tinta

Sangre
Quintaesenciada de la noche...

Es polvareda de eternidad
Es naufrago en los vasos
En qué espejo echar el ancla
En qué imagen morirse:
Soy la bestia que pace
En los desiertos de ceniza
Soy la bestia que sorbe
La sangre del espejismo
Eres la estrella que en ella se ramifica
Eres la estrella que se alumbra
En la tinta...

Sombrío como el día más resplandeciente
El día de extinción de los espejos y del cielo
Me quito la piel y me adentro en silencio
A abrazar la brasa

Entro de puntillas
Por espesas puertas de sombras
Que caen y alzan
A cada paso las noches
Regadas de vino y espadas y ceniza

Entro como en guerra...

Mohamed Hmoudane, *Incandescence*, Al Manar, Paris, 2004
Traducción de Mila Christel Bathurt